Uniwersytet Gdański

KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu

Tłumaczenia ekonomiczno-handlowe

Kod ECTS

9.4.0399

Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot

Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki

Studia

wydział	kierunek		
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	poziom	pierwszego stopnia
		forma	stacjonarne
		moduł specjalnościowy	biznesowo-gospodarcza
		specjalizacja	wszystkie

Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)

dr Ewa Wojaczek; dr Anna Socka; dr Katarzyna Lukas, profesor uczelni; dr Izabela Olszewska; dr Marta Turska

Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin

Formy zajęć

Ćw. audytoryjne

Sposób realizacji zajęć

zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej

Liczba godzin

Ćw. audytoryjne: 30 godz.

Liczba punktów ECTS

5

5 ECTS, 30 godzin, semestr 4

2 ECTS: Udział w zajęciach

2 ECTS: konsultacje z wykładowcą

1 ECTS: praca własna, przygotowanie do zaliczenia

Termin realizacji przedmiotu

2022/2023 letni

Status przedmiotu

- fakultatywny (do wyboru)
- obowiązkowy

Język wykładowy

- niemiecki w wymiarze 70.00%
- polski w wymiarze 30.00%

Metody dydaktyczne

- Analiza tekstów z dyskusją
- Dyskusja
- Praca w grupach
- tłumaczenie tekstów

Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne

Sposób zaliczenia

Zaliczenie na ocenę

Formy zaliczenia

- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru
- kolokwium

Podstawowe kryteria oceny

Zaliczenie na podstawie:
• czynnego udziału w zajęciach,
• systematycznego przygotowywania tekstów o charakterze ekonomiczno-handlowym do ich tłumaczenia na zajęciach – 50 %,
• ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru za tłumaczenie na zajęciach tesktów o charakterze ekonomiczno-handlowym – 50%.
Zaliczenie na ocenę obejmuje tłumaczenia tekstów lub fragmentów tekstów o charakterze ekonomiczno-handlowym.

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt kształcenia	Aktywność na zajęciach	Praca zespołowa	obserwacja pracy studenta i jej efektów	praca w parach /w grupie	Dyskusja
	Wiedza				
K_W04	+	+		+	+
K_W07	+	+	+	+	+
K_W15	+	+	+	+	+
	Umiejętności				
K_U04	+	+	+	+	
K_U05	+	+		+	+
K_U10	+	+	+	+	+
K_U11	+	+	+	+	+
K_U15	+	+		+	+
K_U17	+	+	+	+	+
K_U18	+			+	
	Kompetencje				
K_K01	+	+	+	+	+
K_K02	+	+	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

- zaliczenie poprzednich semestrów

B. Wymagania wstępne

kompetencje w zakresie języka niemieckiej gospodarki

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności poprawnego językowo tłumaczenia tekstów pisanych i mówionych o charakterze ekonomiczno-handlowym, wypracowanie odpowiednich metod i nawyków tłumaczeniowych, umiejętność radzenia sobie z ewentualnymi problemami ze słownictwem fachowym podczas tłumaczeń (głównie ustnych), umiejętność pracy w większej grupie w różnych rolach (jako rozmówca, mediator, konsultant, asystent, itp.), przełamywanie barier związanych z tłumaczeniem ustnym na forum publicznym poprzez występowanie w roli tłumacza przed całą grupą.

Treści programowe

Tłumaczenie tekstów o charakterze ekonomiczno-handlowym z języka niemieckiego na polski i z języka polskiego na niemiecki, analiza błędów tłumaczeniowych i znajdywanie poprawnych fachowych ekwiwalentów językowych, ćwiczenie wszelkich sprawności koniecznych lub pomocnych podczas tłumaczenia ustnego (np. sporządzania notatek).

Wykaz literatury

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

A.1. wykorzystywana podczas zajęć

teksty o charakterze ekonomiczno-handlowym przeznaczone do pisemnego lub ustnego tłumaczenia na zajęciach (zaczerpnięte z fachowych publikacji lub przygotowywane w domu przez samych studentów)

M. Błaszkowska, E. Damps, I. Kujawa, I. Olszewska, E. Wojaczek: Wirtschaftsdeutsch als Fremdsprache. Ein Leitfaden mit ausgewählten Themen für die Praxis, Gdańsk 2020

G. Nicolas, M. Sprenger, W. Weermann, Wirtschaft – auf Deutsch, München 1991

R. Buhlmann, Außenhandel, Warschau 2001

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

W. Skibicki, Słownik terminologii prawniczej i ekonomicznej, Warszawa 1990

H. Dreger, P. Dreger, Polsko-niemiecki i niemiecko-polski słownik handlowo-finansowy, Warszawa 1996

G. Hatała, P. Ratajczak, Słownik biznesmena dla bankowców, przedsiębiorców, menedżerów, handlowców, eksporterów (niemiecko-polski), Zielona Góra 1992

Kozieja-Dachterska A., Großwörterbuch der Wirtschafts-und Rechtssprache, t. I Deutsch-Polnisch, C.H. Beck, Warszawa 2006

Banaszak B. /red./, Rechts-und Wirtschaftswörterbuch/ Słownik prawa i gospodarki, t.I-II, C.H.Beck, Warszawa 2003/05

B. Literatura uzupełniająca

Gliwiński Tomasz, Weigt Zenon, Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energeia, Warszawa 1997

Sapała, B., Turska M., Język polski w kształceniu tłumaczy w Polsce (na przykładzie konfiguracji język polski – język niemiecki), w: Bagłajewska-Miglus, Ewa / Thomas Vogel (wyd.): Fachsprache Polnisch – Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski – język z przyszłością. Aachen 2018,

S. 36-44.
Tryuk Małgorzata, Przekład ustny środowiskowy, PWN, Warszawa 2006

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
P6U_W, P6S_WG, K6S_WK P6U_U, P6S_UW, P6S_UK, P6S_UO, P6S_UU P6_UK, P6S_KK K_W04, K_W07, K_W15 K_U04, K_U05, K_U10, K_U11 K_U12, K_U13, K_U15, K_U17, K_U18 K_K01, K_K02	K_W04, K_W07, K_W15 Absolwent: • zna, rozumie i wyjaśnia słownictwo ekonomiczno-handlowe w języku niemieckim i polskim, • ma uporządkowaną, pogłębioną wiedzę o metodach tłumaczeń tekstów ekonomiczno-handlowych, • dostrzega zmiany i różnice językowe w zakresie słownictwa ekonomiczno-handlowego, • jest świadomy roli tłumacza w zakresie komunikacji fachowej.
	Umiejętności
	K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U15, K_U17, K_U18 Absolwent: • potrafi wyszukiwać, analizować i selekcjonować istotne informacje fachowe, • umie samodzielnie zdobywać i rozwijać wiedzę fachową, • potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami fachowymi w różnych sytuacjach zawodowych, • potrafi porozumiewać się z fachowcami z branży ekonomicznej i handlowej w języku niemieckim, • posiada umiejętność fachowego argumentowania i formułowania wniosków, • potrafi tworzyć i tłumaczyć teksty pisane i mówione o charakterze ekonomiczno-handlowym z języka niemieckiego na polski i odwrotnie.
	Kompetencje społeczne (postawy)
	K_K01, K_K02 Absolwent: • rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego, • potrafi pracować i współdziałać w grupie, występując w niej w roli tłumacza, konsultanta itp., • prawidłowo ocenia i rozstrzyga problemy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza, • efektywnie organizuje swoją pracę.

Kontakt

ewa.wojaczek@ug.edu.pl